



## SZAKMAI ÖNÉLETRAJZ

### SZEMÉLYI ADATOK:

Családi Név: Bertók  
Utónév: Tibor  
Születési dátum: 1966. július 14.  
Születési hely: Keszthely  
Családi állapot: házas  
Állampolgárság: magyar  
Lakcím: 1086 Budapest, Teleki tér 21. I/6.  
Telefon: (36) 70-214-4401  
E-mail: [tibor.bertok.jr@gmail.com](mailto:tibor.bertok.jr@gmail.com)

### ISKOLAI VÉGZETTSÉG:

**Felsőfokú végzettség:** Pécsi Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző- és Bölcsészkar  
**Elvégezve:** 1991  
**Elért fokozat:** magyar-angol szakos középiskolai tanár  
**Egyéb képesítés:** okleveles angol-magyar szakfordító (ELTE-FTK), műszaki szakirány  
**Elvégezve:** 2004

**1992-** Szabadúszó szakfordító/tolmács (1995-től egyéni vállalkozóként, 2011 és 2018 között kiegészítő tevékenységű vállalkozóként, főállásban a Siemens Zrt-nél, majd 2018-tól ismét „főállású” vállalkozóként). Számos céggel álltam/állok munkakapcsolatban (ld. a referencia listát).

### FORDÍTÁSI SZAKTERÜLETEIM:

- Vasúti közlekedés, CBTC, automata vonatvezérlés, biztosítóberendezés, vasúti pálya telepítés és -villamosítás
- Vas/acélgyártás (hideg- és meleghengerlés)
- Erős- és gyengeáramú rendszerek, berendezések (gépkönyvek), informatika, távközlés
- Gépészet (nehézgépek/bányagépek, járművek, szerszámgépek),
- Energiahatékonyság, környezetvédelem,
- Közúti közlekedés, logisztika
- Vegyipar
- Kereskedelem, FMCG, élelmiszeripar, vendéglátás, turisztika, PR
- Jog (elsősorban: szerződések fordítása főleg magyarról angolra)
- Pénzügy, számvitel, közbeszerzési eljárások
- Nemzetközi (EU-s) menedzsment, oktatás

Közben:

**2011-2018.01.31-ig: Siemens Zrt. – M4 (Metró) Konzorcium:** fordítás, tolmácsolás napi szintű, folyamatos munkavégzésben, a Siemens-szel kötött (főállású) munkavállalói szerződés alapján (közben egyéb fordítási/tolmácsolási munkák kiegészítő tevékenységű vállalkozóként). Fő szakterület: CBTC (automatikus vonatvezérlés) HW-SW - vasúti telepítések.

### FŐBB FORDÍTÁSI ÉS TOLMÁCSOLÁSI MUNKÁK:

**2008-2009:** Szakfordító/tolmács: hideg hengermű felújítási projekt, ISD Dunafer Zrt., Dunaújváros. Partnerek: Siemens-VAI (Ausztria), ACREG Process Technology GmbH (Németország), 10 órás váltott (nappali-éjszakai), majd később 10 órás nappali műszakban, napi lejárással.

**2007-2008:** Szakfordító/tolmács: meleg hengermű felújítási projekt, ISD Dunafer Zrt., Dunaújváros. Partnerek: Butech Bliss (USA), ConverTeam (UK), Dunafer Zrt.,

**Vis Kft., Danielli (I)**, 12 órás váltott (nappali-éjszakai), majd később 10 órás nappali műszakban, napi lejárással.

- 2000-2007 Szakfordító/tolmács, projekt menedzser:** Energia Központ Kht-val kötött, évente megújításra kerülő szerződés alapján. Fő területek: energiahatékonyság, környezetvédelem, megújuló energiaforrások (főleg biodízel).
- 2000–2002: Szakfordító/tolmács/lektor:** Consultatio Kft. – EPA (önkormányzati vezetők és dolgozók képzésére alapított Magyar-EU konzorcium): háttéranyagok fordítása, előadások, szemináriumok tolmácsolása, lektorálás.
- 2000-2002: Részvétel független tolmácsként az ENSZ vegyifegyver-gyártási tilalom betartását ellenőrző nemzetközi bizottságának (OPCW) munkájában** (megbízó: Gazdasági Minisztérium, auditált üzemek: Magyarország nagyobb vegyi gyárai).
- 1993–1999: Szakfordító/tolmács, kapcsolattartó menedzser:** Navan Resources plc (ír-brit bányászati vállalat): fordítás, tolmácsolás, kapcsolattartó menedzser (1996-1999).
- 1992–1994: Szakfordító:** Magyar Villamos Művek Zrt, Ontario Hydro (témák: igény oldali befolyásolás, csatlakozás az UCPTÉ egységes európai villamosenergia-rendszerhez).

**Legfontosabb szinkrontolmácsolások: ERŐSÍTETT MŰANYAGOK Nemzetközi Konferencia 2014. május és 2016. június, Dispomedicor Zrt. Cégbemutató 2010, NIELSEN Category Management Training, 2010, ENERGO Expo Nemzetközi Energetikai Szakkiállítás és Konferencia, Debrecen 2007., Nagy Kreatív Nap, Budapest 2008.**

#### **Megjegyzések:**

Fordítói igazolvánnyal, megfelelő technikai háttérrel (**PC laptop + szoftverek: Office, Trados, Memoq, grafikai szoftverek**) és saját személygépkocsival rendelkezem.

Budapest, 2018. január 23.

  
**Bertók Tibor**

#### **FONTOSABB FORDÍTÁSI / TOLMÁCSOLÁSI REFERENCIÁK az elmúlt években (kérésre megadom az elérhetőségeket):**

Siemens (D, F), Siemes-VAI (A), Butech Bliss (USA), ConverTeam (UK), Danieli Group (I), Dunaferr Zrt., Dunapack Zrt., Alpiq (ATEL Kft.) (csepeli erőmű), Professional Publishing Kft. (marketing-média & "Élelmiszer" folyóirat, V-TRADE Kft.- Pepperea Bt., Energia Központ Kht., HVG (Wallace-Kremzar: ERP – Making It Happen, HVG-Press 2006.), Geomédia Kft

#### **Fordítóirodák, melyekkel az elmúlt években rendszeres munkakapcsolatban álltam:**

- |                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| - Pentalingua Kft. | - Afford Fordító- és Tolmácsiroda |
| - Edimart Kft.     | - Penna Európa                    |
| - Kovenant         | - Reflex                          |
| - Educomm          | - Linguarium                      |
| - Pepperea         | - Affect                          |
| - Euroscript       | - OFFI                            |